

红狐丛书·西北欧卷
语言丛林的游戏

Ouroboros

Aase Berg

衔尾蛇

[瑞典] 沃瑟·拜丽耶

陈迈平 译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING LTD.

衔尾蛇

〔瑞典〕沃瑟·拜丽耶

陈迈平 译

Ouroboros

Aase Berg



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

图书在版编目 (CIP) 数据

衔尾蛇: 瑞典语、汉语、英语对照 / (瑞典) 沃瑟·拜丽耶著; 陈迈平译. — 南京: 江苏凤凰文艺出版社, 2018.1

(红狐丛书. 语言丛林的游戏)

ISBN 978-7-5594-1382-6

I. ①衔… II. ①沃… ②陈… III. ①诗集—瑞典现代—瑞典语、汉语、英语 IV. ①I532.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 273305 号

书 名	红狐丛书·语言丛林的游戏: 衔尾蛇	
主 编	北 岛	
著 者	(瑞典) 沃瑟·拜丽耶	
译 者	陈迈平	
责任编辑	于奎潮 王娱瑶	
特约编辑	薛 倩 傅春晖	
装帧设计	周安迪	
出版发行	江苏凤凰文艺出版社	
出版社地址	南京市中央路 165 号, 邮编: 210009	
出版社网址	http://www.jswenyi.com	
印 刷	江苏凤凰通达印刷有限公司	
开 本	787×1092 毫米 1/32	
印 张	3.375	
字 数	47 千字	
版 次	2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷	
标准书号	ISBN 978-7-5594-1382-6	
定 价	60.00 元 (全十册)	

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

Ansiktet av Ivo	1
Kermadec-graven	7
I reaktor	13
Hålval	19
Föda gummi	22
Späckhuggaren—	25
Valnöt	28
Mamma val	31
Ouroboros	34
Genomskinlig drake	38
Sjunka in	41
Bottenlös basgång	44
Stilleben	47
Enigmat heimat	50

Mudderverk	53
Faröver friväg	56
Överburen	59
Föraren	62
Smärtmätare	65
Indrid Cold	68
Ingen förstår varandra	72
Syssel	76
Skogsöga	79
Den stillastående rörelsens krig i katten	82
Stenen	85
Hönornas andedräkt	88
Hönskören:	91

目录

伊沃的面孔	3
克列玛德克海沟	9
在反应堆里	15
孔鲸	20
生下橡胶	23
食肉鲸——	26
胡桃	29
母鲸	32
衔尾蛇	35
透明的龙风筝	39
沉入	42
无底的基础通道	45
静物	48
谜团的家园	51

挖泥装置	54
越过自由路	57
过载	60
司机	63
疼痛测量仪	66
因德利德·寇尔德	69
无物互相理解	73
活儿	77
森林之眼	80
猫身上静立动作的战争	83
石头	86
母鸡们的气息	89
母鸡合唱团：	92

Contents

The Face of Ivo	5
The Kermadec Grave	11
In Reactor	17
Hole Whale	21
Birth Rubber	24
Blubber Biter—	27
Whalenut	30
Mom Choice	33
Ouroboros	37
See-through Dragon	40
Sink in	43
Bottomless Bassline	46
Stiff Life	49
Enigmat Heimat	52

Dredging	55
Travelover Freeway	58
Overcarried	61
The Driver	64
Pain Meter	67
Indrid Cold	71
Nobody Understands Each Other	75
Pottering	78
Forest Eye	81
The Stillstanding Movement Around the Cat	84
The Stone	87
The Hens' Breaths	90
The Hen Choir:	93

Ansiktet av Ivo

Mot ansiktet av Ivo i en katedral av vridning genom flera dygn i stålet.

Uppåt dimensionerna kan Ivo klättra dunkelblå i högsta ferristornets skenor – utmed stängerna av geometrisk riktning mot det tunga självet.

Kontinenten tippar långsamt utför sockelstupet. Kan det finnas yttre rum att människan ta vägen? Här vid plattformen förankras katedralerna med pelare i havet. Det fanns olja här på 1990-talet. Övergivna salar ylar klockrent tomma, här är även brist på hägringsfenomen. Oljetornens grova borrar mal i djupet. Där finns ingenting att hämta i den tömda havspulsådern.

Spel av lager mellan högre skyars vindar. Moln i nattlysande bågen har i spectrum motsatt ordning.

Dimensioner krökta under oerhörda avstånds svindel.
Spel mot ansiktet av Ivo under mina händers dödligt
lugna vattenmjölk.

(Ur Mork materia, 1999)

伊沃的面孔^①

在一个钢铁中经历数个昼夜扭曲的大教堂中面对伊沃的面孔。

朝这些维度上伊沃可以攀登到最高摩天塔轨道中的深蓝色——沿那些几何方向的指路棒朝着那个沉重的自我。

这块大陆沿着地基的绝壁缓慢地倾倒。会有人类出走的更多空间吗？大教堂在板块这里落锚，圆柱栽入海中。二十世纪九十年代这里有过石油。遗弃的厅堂咆哮着澄清透明的空荡，这里甚至缺少海市蜃楼现象。石油钻塔的巨大钻头在深处碎成齏粉。在清空的海洋动脉里已经没有任何东西可以获取。

在较高大气层各层次的风之间玩弄。夜晚发光的虹霓中云彩有着在光谱中对立的秩序。

庞大距离的眩晕之下这些维度弯曲起来。
在我双手死亡般平静的水乳下面对着伊沃的面孔玩弄。

(陈迈平译)

译注：

- ① 标题中的“伊沃”(Ivo)，据诗人自己介绍，只是自己创造的名字，听起来如古代神话人物，能驰骋宇宙，这种显然非瑞典化的名字也是希望给读者一种超民族的感觉，进入符合诗歌内容的更大的想象空间。“水乳”(vattenmjölk)一词在瑞典语中本不存在，为诗人自己创造，用“水”(vatten)和“奶”或“乳汁”(mjölk)这两个词拼成。沃瑟·拜丽耶作为超现实主义诗人，其诗歌特点之一就是创造自己的词汇，表现超越现实的意象，读者应予特别注意。

The Face of Ivo

*Against the face of Ivo in a cathedral of writhing through
days and nights in the steel.*

Ivo can climb gloom-blue up through the dimensions
in the girders of the highest Ferris Tower—along the
beams of geometric direction toward the heavy self.

The continent tips slowly into the base chasm. Is there
any outer space where people can go? Here by the
platform, the cathedrals are anchored with pillars in
the ocean. There was oil here in the 1990s. Abandoned
halls howl bell-clean empty, there is even a lack of
mirage phenomena. The oil tower's coarse drills grind
in the depth. There is nothing to collect from the
emptied ocean-pulse vein.

Flutter of strata between the winds of the higher
skies. The spectrum of the night-glowing bow has the
opposite order.

Dimensions bent from incredible distance-vertigo.
Flutter against the face of Ivo beneath my hands'
deadly calm water milk.

(Translated by Johannes Göransson)

Kermadec-graven

"Magnetiserade mineral bevarar i sig 'bilden' av det magnetfält som rådde då bergarten bildades."

Ska pressa rummen genom dig, ska pressa rymden ut ur dina höljen. I choran från de fj ärran eldar, raffi naderier skjuter ut magnesium mot nattlysande bågen.

Submikroskopiska kristallgroddar i skalömsning, hörs klirrandet och sprakandet från starka kärnors omstöpning till tyngre massa. Pangea skaver sig mot grunden söker vrida ryggen Reykjanes ur lägets låsning.

De undre bergskedjornas sprickverk löper systematiskt genom benskelettets stänger Ett hål slår upp i väggen vid mig. Ett ansikte av stål slår ut ur väggen vid mig.

Du bryter ut mekanisk ur den sista väggens vävnad. Du stryker dina klor mot mina korngränsytor. Det enda kött som bär är då din salta däggdjurstunga. Den rör sig mot min ögonglob, emaljens sista ryckningar av verklig smärta. Vid hudlinjen går korn i korn och naglar oss vid stålformens varandra. Som gjutna i ett block ska vi gå in i materialens tystnad.

I djupet under oss ska ryggradsröret Golfströmmen
vid jordens åder sakta stelna till en tunneltub av evigt
hållfast urmetall.

(Ur Mork materia, 1999)